

(2)

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（19）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2013年度）

2012年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』110葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

秋元孝史（本研究会研究員）、阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学准教授）、ウルジージェルガル（東洋大学大学院）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（東洋大学大学院）、梶山啓一（本研究会研究員）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学准教授）、新藤篤人（大正大学大学院）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、山口勝弘（本研究会研究員）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポッペ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o、uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同などは脚注において指摘し、積極的

に修正した。

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光寶編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和15年

フート本：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993年12月
翻訳

橋本本：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和15年

フート訳：jigs-med nam-mk'a(著), Georg Huth(訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビン訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ(著), Л. ТЭРБИШ
Р. БЯМБАА(訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”
УЛАНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990年12月

(4)

γurban čaj-i ilayusyan-u ayiladun

örüsiyekü

- 11005 čidal γurban nigen qurysun⁽¹⁾ burqan γurban ijayur-tu itegel-ün
jalbi qubilyan
- 11006 ečige boyda bzhongka pa⁽²⁾-yin, kir ügei šečen yosün sačilal
ügei degi löge pha⁽³⁾-yin
- 11007 šašin erdeni-yin jüg-dür delgeregsen yosun-i ende ögülesügei.
qoyaduyar ilayusyan
- 11008 yeke bzhongkaba-yin šašin erdeni yambar metü yaruyusan
yosun-i nomlaqui-dur
- 11009 manzhu na mang yeke bzhongkaba mön tere inü manzhusiri-
yin ündüsün
- 11010 dandar-a-ača // bi aqu⁽⁴⁾ narwan⁽⁵⁾ boluyad ene γajir⁽⁶⁾-un deger-e
qoyusuraysan čaj-ta či anu
- 11011 nilqa-yin dürsü bui. burqan-u jokiya-i üiledkü boluyu. tere
čaj-ta časutan-u orun-u
- 11012 masi bayayulangtu yeke keyid-i bayiyulqu bui // kemen,
časutan-dur ilayusyan-u
- 11013 qayča⁽⁷⁾ ečige getülgegči manzhu gho ha ber egel ayay⁽⁸⁾
tayimlig⁽⁹⁾-un düri-i
- 11014 bariju, degedü nom-i delgeregülün jokiyaqu-yin egüdeče,
burqan-u jokiya-i jokiyaqu-i

⁽¹⁾ quraysan

⁽²⁾ 05611 zhownkapha 橋本本には btsong kha pa とある。

⁽³⁾ gelogba (ゲルグ派) とある。橋本本には dge lugs pa とある。

⁽⁴⁾ anu

⁽⁵⁾ nirwan

⁽⁶⁾ γajar

⁽⁷⁾ γayča

⁽⁸⁾ ayay-a

⁽⁹⁾ takimlig

¹⁾三世の勝者（佛陀）の知恵、

慈悲、

- 11005 能力の3つを集めた佛陀は、3つの大本の信仰の化身の
- 11006 父、聖なるツォンカパ、汚れなき賢明な教義、比べることのできないゲルク
派の
- 11007 教法がこの地に弘通した次第をここで述べよう。第2の勝者
- 11008 大ツォンカパの教室が、どのように現われてきたかを説く際に、
- 11009 文殊主大ツォンカパが、文殊根本
- 11010 タントラより、《私は涅槃に入り、この地上において無上となって残った時
に、あなたは、
- 11011 幼子の姿であった。仏陀の行を行うべし。その時、雪国（チベット）に
- 11012 大歡喜寺を建立する》と言って、雪国（チベット）の勝者の
- 11013 唯一の父（である）尊者文殊菩薩が、普通の修行僧の恰好をして、
- 11014 正法を弘通せしめることにより、佛陀の行をなすことを

¹⁾ 以下は、橋本訳「第二篇 第二章 宗喀巴の改革佛教（ゲールクハ派）の歴史」。

(6)

- 11015 masi todurqai-a esi üjegülügsen mati badr-a⁽¹⁾ mön böged mön
ene boyda-yin čidag⁽²⁾-i
- 11016 anu čoytu niyuča-yin ejen wačirbani ber yeke ubidini⁽³⁾ ğarm-a
bazhar⁽⁴⁾-dur
- 11017 “wačirbani bi ber ču mati bačar-a⁽⁵⁾-yin erdem-un ečüs-i onun
ülü čidamui”
- 11018 kemen nomlaýsan-u tula busud-nuyud ber yayakin ögülen
čidamui. teyin
- 11019 bolbaču boyda erdeni tegün-ü öber-ün jarliy-yin⁽⁶⁾ // angqan-dur
ayuu yeke olan
- 11020 sonusqal⁽⁷⁾-i eriged ğabsar-dur ul⁽⁸⁾ yosun bügüde-yin ubidas⁽⁹⁾
bolyan uryuylju,
- 11021 ečüs-dür edür söni bükün-dür angqarun abuýsan bügüde-i ču
šašin
- 11022 delgerekü-yin tusa-dur ğorimu // kemen nomlaýsan metü,
yerü-yin nomuqadqadaqun-u⁽¹⁰⁾
- 11023 nige-dür bolqaysan-u čidag⁽¹¹⁾-i öčüken ögüleküi-dür,

ene boyda

anu burqan nirwan

⁽¹⁾ Skt. matibhadra (智善)

⁽²⁾ čaday

⁽³⁾ ubadini

⁽⁴⁾ Skt. karmavajra (業金剛)

⁽⁵⁾ 11015 badr-a

⁽⁶⁾ un

⁽⁷⁾ sonusqal

⁽⁸⁾ uul

⁽⁹⁾ übadis

⁽¹⁰⁾ nomuqadqadaqun-u

⁽¹¹⁾ čadiy

- 11015 非常に明確に予言したのは、マティバドラ（ツォンカバ）である。この聖者（ツォンカバ）の伝記について、
- 11016 吉祥秘密主のワチルパニ（金剛主）が大師ガルマバジュラ（業金剛）に、
- 11017 「金剛手である私も、マティバドラの功德の限りを見いだすことができない。」
- 11018 と述べたので、他の者たちはどのように述べることができようか。
- 11019 しかしながら、ボグド・エルデニ（ツォンカバ）が自らの聖言に《最初には普く多くの
- 11020 傾聴をなし、次に本来の教義全てを奥義となし、増大せしめ、
- 11021 最後には日夜を問わず行を続け、全てを教えて、
- 11022 弘通の利益のために廻向しよう。》と説かれたように、普通の所化の
- 11023 ひとつとなした伝記を少し述べる時、

この聖者は、佛陀が涅槃

(8)

- 11024 düri üjgegüljü qoyar mingγan nigen jaγun yiren nigen jil
önggeregsen jirγaduγar
// 110 //
- 11101 sayitur iregsen⁽¹⁾-ü hima la bhi⁽²⁾ kemekü ulayčin takiy-a jil-dür
töbed γurban
- 11102 ayimay-tan-u dotur-a-ača dour-a amdo-yin morin-u ayimay-tan
arban sayin
- 11103 büriddügsen⁽³⁾-ü zhongqaba⁽⁴⁾ kemekü orun-dur mal-un ijaγur-ača
ečige klu 'bum⁽⁵⁾
- 11104 kiged eke sing bzha-a čos⁽⁶⁾ qoyar-un köbegün bolun, olan
γayiqamsiy-tu
- 11105 belge-lüge tegüscü bey-e mendülübei⁽⁷⁾. küyesün⁽⁸⁾-i oγtuluγsan-u
čisun-ača čayan
- 11106 zhandan modun nigen urγuγsan-u nabči büri-dür ilayγusan
singgê ê go⁽⁹⁾-
- 11107 yin bey-e ičeged⁽¹⁰⁾ bayiqu nigen 'bum γoul bolγaγu takil sitügen
bolγaγsan tegün-e edüge
- 11108 sku 'bum⁽¹¹⁾ kemen aldarsiγsan bolai. γurban nasun-dayan čos
rči γarma ba rolbi

① 橋本本には *rab byung* (ラブチュン。1027年を起年として、60年を周期とする暦法) とある。
モンゴル語は *sayitur γaruγsan rabjüng* 。

② *Skt. hemalambhi*

③ 左に *büriddügsen* と書き込みがある。

④ 橋本本には *btsong kha* とある。

⑤ 橋本本には *klu 'bum* とある。

⑥ 橋本本には *shing bza'a chos* とある。

⑦ *mendülebei*

⑧ *küisün*

⑨ 橋本本には *seng ge'i nga ro* とある。 *Skt. simhadhvani* (獅子吼)

⑩ *nijegeđ*

⑪ 橋本本には *sku 'bum* (十万仏像) とある。

- 11024 相をお示しになり、2191年経過した第6の
// 第110葉終り //
- 11101 ラプチューンのヒーマ・ラビ^㉑、すなわち、丁酉の年（1357年）に、チベット
トの3
- 11102 地方のうちの、下アムドの馬地方に属する、十善を
- 11103 備えたゾンカという地方においてマルの一族の、父ループム
- 11104 と母シンサ・アチョイの2人の子として、多くの奇
- 11105 瑞を持って（ツオンカパは）お生まれになった。臍^{へそ}の緒を切って出た血か
ら、
- 11106 梅檀の木が1本はえてきた。その葉ごとに、勝者センゲ・ガーローの御身が
あつて、
- 11107 その10万を中心として、供養の対象とした。その為、
- 11108 現在のクン・ブム^㉒となり、その名をとどろかせた。3歳の時（1359年）、
カルマ派の法主ロールベー

㉑ 橋本訳の注 (p.202) 参照。

㉒ 塔爾寺

(10)

- 11109 rdorči⁽¹⁾-yin dergede oγuyatan tegüsügsen ubiši⁽²⁾-yin sanwar-i
abuγad ner-e
- 11110 inü k̄un dga-a s̄ningbo⁽³⁾ kemen neredbei. tere čay-ta čos rči-
yin
- 11111 j̄egüden-dür ene j̄üg-dür masi yeke nigen sandan⁽⁴⁾-u modun
urγuγsan-u següder-
- 11112 tür toqulası⁽⁵⁾ amitan amurj̄in bayiqu nigen-i j̄egüdeleged⁽⁶⁾
ečige eke qoyar-dur
- 11113 anu “ene nilq-a öndür γačir-a⁽⁷⁾ orusiγsan yeke bodisadw-a
nigen mön-ü tula
- 11114 ali čidaqu-ber qayiralan⁽⁸⁾ čiberlen⁽⁹⁾ üiled udal ügegüy-e
küyesün⁽¹⁰⁾-i
- 11115 oγtulaysan-u čisun-ača ilangyui-tu
// 111 //
- 11201 nigen modun urγuqu böged, tere modun anu iregedüi čayta
amitan-
- 11202 nuγud-tur tusalaqu boluyu” kemen esi üj̄ügülbei⁽¹¹⁾. j̄irγuyan
nasun-dur
- 11203 čorj̄idonrubrincin⁽¹²⁾-u dergede ögede boluγsan-a,tere čorji ber
qubi

⁽¹⁾ 橋本本には rol pa'i rdo rje とある。

⁽²⁾ ubasi

⁽³⁾ 橋本本には kun dge' snying po とある。

⁽⁴⁾ zhandan

⁽⁵⁾ toγalasi ügei

⁽⁶⁾ j̄egüdüleged

⁽⁷⁾ γajar-a

⁽⁸⁾ qayiralan

⁽⁹⁾ čeberlen

⁽¹⁰⁾ küisün

⁽¹¹⁾ üj̄egülbei

⁽¹²⁾ 左に čorji donrubrinčin と書き込みがある。橋本本には don grub rin chen pa とある。

- 11109 ドルジの下で、完全なる優婆塞戒を受け、その名を
11110 クンガ・ニンポと称した。その時、法主の
11111 夢において、この地に非常に大きな1本の栴檀の樹が生えていた。その影
11112 で、無数の有情が休憩している夢であった。その(クンガ・ニンポの)父母
2人に(法主は)
11113 「この幼子は高き所に住む大菩薩であるから、
11114 出来る限り愛し清めよ。ほどなく、臍^{へそ}の緒を切って
11115 出てきた血より特別な
// 第111葉終り //
(以下次ページ)
- 11201 1本の樹が生えてくる。そして、その木は、将来、有情
11202 に利益をなすことだろう。」と予言した。6歳の時(1362年)、
11203 法主ドンロブリンチンの下においでになった時、その法主が有縁を

(12)

- 11204 tegülde-i ayiladcu niyuča tarni wčir⁽¹⁾-tu kölgen-ü egüden-dür
11205 bolbasurayulun jokiyağad, niyuča ner-e-yi amoğbazhir⁽²⁾ kemen
neredbei.
11206 doluyan nasulaysan čayta čorji donrubrinčin-i ubadini kiged
11207 kümar-a bodhi⁽³⁾-yi bayısi bolyan jokiyağju ger-eče ügegüy-e
toyin
11208 bolun uriduki üyel⁽⁴⁾, deki sul⁽⁵⁾-ün sanwar-i üneker abuğad, ner-
e-yi
11209 sumati kirti siri⁽⁶⁾ kemen ergübei.ene blam-a ber ene boyda-yi
nilq-a
11210 čay-ača teğigen jokiyağju toyin bolyağad, sonusču sanaqu-yin
11211 duradğal⁽⁷⁾ ba, dbus-dur ögede bolqu-yin qubi nöküjil⁽⁸⁾-i ču
sayitur
11212 jokiyağsan-u tula, nigen yeke ažitai⁽⁹⁾blam-a bolun jokiyağsan
bolai.
// 112 //
11301 üsug-i biçikü ungsiqui-dur kečiyen jokiyağsan-iyar, uqayan-u
11302 orun olangkin berkesiyel ügegüy-e doturaban baytağabai.
arban doluyan
11303 nasulaysan čayta, sayin nomlay-a-yin qubi-yi abqu-yin tulada,
ubadini

⁽¹⁾ wačir

⁽²⁾ 橋本本には don yod rdo rje とある。Skt. amoghavajra (不空金剛)

⁽³⁾ 橋本本には gšon nu byang chub とある。Skt. kumārabodhi

⁽⁴⁾ üyes

⁽⁵⁾ 左にgestül と書き込みがある。

⁽⁶⁾ 橋本本にはblo bzang grags pa'i とある。Skt. matibhadrakirtisīrī (慧賢称吉祥)

⁽⁷⁾ duradğal

⁽⁸⁾ nöküčel

⁽⁹⁾ ačitai

- 11204 具足しているとおっしゃって、秘密真言金剛乘に入門させて
11205 熟達させ、秘密の名をアモガバジルと名付けた。
11206 7歳の時 (1363年) に法主ドンロ布林チンを規範師となし、
11207 クマラボディを師となした。そして、在家より出家して、僧に
11208 なり、最初の段階である、沙弥戒を完全に受け、名を
11209 スマティ・キルティ・シリ^①と授けられた。このラマは、この聖者を幼子の
11210 時から養育し、出家させ、聞思を
11211 促し、ウー地方においてになる良縁もよく
11212 成就したので、1人の大恩のあるラマとなったのである。

// 第112葉終り //

(半ページ空白)

- 11301 文字の読み書きに努力したので、(五)明
11302 処の大部分を困難もなく修得した。17
11303 歳の時 (1373年) に、善説の賜物を受ける為に、上師

^① 慧、称、吉祥

(14)

- 11304 ejen-dü-yin nöküçil⁽¹⁾-i jokiyaju dbus orun-dur ögede bolju, ri
güng
- 11305 tel⁽²⁾-dür sbyal nom-un qaγan⁽³⁾-ača sedkil egüskekü kiged, tabun
tegülder
- 11306 maha mudr-a⁽⁴⁾ terigüten-i sonusbai. sürjōiba blam-a ɣun
blo⁽⁵⁾ kemegçi-eče
- 11307 dair erike⁽⁶⁾-yin abisig-i oγyata tegüsgen sonusbai. tendeče
yeke nom-un
- 11308 surγayuli-tu sñi tang bdi wa jan⁽⁷⁾-dur ögede bolyu. mžhan
tsmad⁽⁸⁾-un жүg
- 11309 suryal-i jokiyabai. degedü blam-a bsodnams rgyalmžhan⁽⁹⁾-ača
mañzhughoshi
- 11310 a ra ba zha na⁽¹⁰⁾ -yin jīnang⁽¹¹⁾, drillboba⁽¹²⁾-yin yosun-u zhakr-a
sambar-a bey-e-yin qotun
- 11311 mandal-un abisig ba, gur mahakala-yin jīnang-nuyud-i
sonusbai. arban
- 11312 yisün nasun-dur merged-ün čiyulaqui⁽¹³⁾ orun-dur tegüs čoytu
'zhang

⁽¹⁾ nöküçel この部分は文法不明。

⁽²⁾ 橋本本には 'bri gung theł (地名) とある。

⁽³⁾ 橋本本には sγyan snga chos kyi rgyal po (人名) とある。

⁽⁴⁾ mutur-a 橋本本には phyag chen lnga ldan とある。Skt. pañcamahāmudrikā (五大印經)

⁽⁵⁾ 橋本本には zur chos pa bla ma kun blo bya ba とある。

⁽⁶⁾ 左に dar-a eke (ターラ神) と書き込みがある。橋本本には rdo rje phreng ba (金剛鬘) とある。

⁽⁷⁾ 橋本本には snye thang bde ba can (地名) とある。

⁽⁸⁾ 左に tsmad と書き込みがある。橋本本には mtshan nyid (性相) とある。

⁽⁹⁾ 左に sodnamjalsan と書き込みがある。橋本本には bsod nams rgyal mtshan とある。

⁽¹⁰⁾ Skt. a ra ba ca na (文殊の真言)、左に arabazhan-a と書き込みがある。

⁽¹¹⁾ 橋本本には rje gñang (允許) とある。

⁽¹²⁾ 橋本本には dril bu (鈴) とある。10617 参照。

⁽¹³⁾ čiyulqu

- 11304 の計らいに従って、ウー地方においでになった。リグ
11305 デルでチェンガ法主より、発心および五円満
11306 大印（経）などを聞いた。副ラマ、クンローという人より、
11307 ターラ神の灌頂を完全に聞いた。その後、大教
11308 学堂があるネータンのデーワ・ジャンに赴かれて、性相
11309 学を修めた。上師のソドノム・ジャルサンより文殊
11310 ア・ラ・パ・チャ・ナ^①の允許、鈴法のチャクラ・サンバラ身壇場
11311 (砂マンダラ) の灌頂およびマハーカーラ（大黒天）の允許などを聴聞した。
11312 19歳の時（1375年）、学者の集会する、具足吉祥なるサンプ

① 文殊菩薩の真言

(16)

- 11313 phu-dur phar phyin⁽¹⁾-u damjui⁽²⁾ barin jokiyaǰu, merged
bügüde-yin omuy-un
- 11314 ayula-yi embüregülün⁽³⁾ jokiya bai. tendēce tegüs čoytu sa
skiy-a
- 11315 bǰangldan⁽⁴⁾, ngmring⁽⁵⁾-nuγud-dur barčün-u damjui⁽⁶⁾ barin
jokiyaγsan-iyar,
- 11316 irayu aldar-un bančid-i bayiyuluγsan metü bolbai. tendēce ñang
- 11317 stod rči čin⁽⁷⁾-dur ögede bolǰu, merged-ün erketü ǰang dbon
kūn dǰa⁽⁸⁾
- 11318 dbal pha-yin dergede pharčün⁽⁹⁾-u gün nomlay-a-yi nigente
sonusuγsan-iyar sedkil
- 11319 masi bayasqu bolbai. tere čayta getülgeǰci rid mda pha ču, sa
sky-a-ača
- 11320 rzhi čin⁽¹⁰⁾-dur ǰa dbon⁽¹¹⁾-u dergede ǰalaran iregsen-dür erten-ü
barilduly-a-bar
- 11321 ǰabsar barildulyǰu mzhod⁽¹²⁾-un nomlay-a-yi nigente sonusuγsan-
iyar

⁽¹⁾ 橋本本には dpal ldan gsang phur phyin とある。Skt. śrīguhyakīlapāramitā (吉祥秘密懺般若)、ウルジー訳には「桑浦寺」とある。

⁽²⁾ damjij-a, チベット語 dam bca' (命題、弁論)、橋本本には grwa skor (弁論者) とある。

⁽³⁾ embürigülün

⁽⁴⁾ 橋本本には bzang ldan とある。

⁽⁵⁾ 橋本訳には「ダムリン (dam ring)」とある。テルビシ・ビャンバ訳には амрин、ウルジー訳には「昂仁」とある。青海本には ngam rang (昂仁一地名) とある。

⁽⁶⁾ 橋本本には bhar phyin (般若学) とある。

⁽⁷⁾ 橋本本には nyang stod rtse chen とある。ñ と転写する異体字と思われる。

⁽⁸⁾ 左に wangbogunǰabalba と書き込みがある。橋本本には nya dpon kun dǰa' dpal ba とある。

⁽⁹⁾ 橋本本には bhar phyin とある。

⁽¹⁰⁾ 橋本本には rtse chen とある。

⁽¹¹⁾ 橋本本には nya dpon とある。

⁽¹²⁾ 左に zhod と書き込みがある。

- 11313 において般若を弁論し、全ての学者の傲慢なる
- 11314 山を粉碎した。その後、具足吉祥サキヤ
- 11315 サンデン、アムリンなどにおいて般若学の弁論を行い、
- 11316 高名の幡を立てたようになった。その後、ニャン
- 11317 ト・チェチェンにおいでになり、大学者ニャンボン・クンガ・
- 11318 バルバの前で般若の深甚なる教えを、一度聞いたことによって、心が
- 11319 満たされたのである。その時、尊者レンダワーもサキヤから
- 11320 チェチェンのニャンボーの前においでになった。そこで、前世の因縁によつて
- 11321 相合し、『俱舎論』の説明を、1度聞いたことによって

(18)

- 11322 sedkil masida dūgūrūged yekede sūsūg tōrūbei. rzhīcīn⁽¹⁾-u
orun-a ĵun-u
- 11323 čoyira tegün-i dūgūrgeĵū namur bayši šabi qoyayula ñang stod
- 11324 bsam gling⁽²⁾-dür ġarw-a⁽³⁾-yin ĵabsar-a ögede bolĵu rid mda-a
pa⁽⁴⁾-yin dergede
// 113 //
- 11401 mady-a maka awatar-a⁽⁵⁾-yin nomlaly-a-yi sonusbai. boyda
ġzhongbo lhsba⁽⁶⁾-ača
- 11402 mitr-a brgy-a rzha⁽⁷⁾-yin yeke abisig terigüten-i sonusbai. yučin
nasun-dur
- 11403 yarlung⁽⁸⁾ rnam rgyal⁽⁹⁾-dur yön gdan⁽¹⁰⁾-u qural⁽¹¹⁾-un ubadini šila
radnan⁽¹²⁾-bar
- 11404 ubadini⁽¹³⁾ kiged, byi rzhing⁽¹⁴⁾ makanbo⁽¹⁵⁾ barmizha na ta⁽¹⁶⁾ bayši
dwomčid buwiya⁽¹⁷⁾

① 橋本本には *rtse chen* とある。

② 左に *wangdodzhamling* と書き込みがある。橋本本には *nyang stod bsam gling* とある。

③ *Skt. garbha*

④ 左に *ridamba* と書き込みがある。

⑤ *Skt. madhyamakāvātāra* (『入中論』)

⑥ 橋本本には *khyud po lhas pa* とある。

⑦ 左に *mitryarzha* と書き込みがある。 *Skt. mitra* (善友)

⑧ 橋本本には *yar lung* とある。

⑨ 左に *namjil* と書き込みがある。橋本本には *rnam rgyal* とある。

⑩ 左に *yondan* と書き込みがある。

⑪ 橋本本には *jo gdan tshogs pa* とある。

⑫ 橋本本には *tshul khrims rin chen* とある。 *Skt. śīla* (戒) *ratna* (宝)

⑬ *Skt. upādhyāya* (師)

⑭ 橋本本には *bye rdsing* とある。

⑮ 左に *qambo* (頭は満州文字) と書き込みがある。

⑯ 橋本本には *shes rab mgon po* とある。

⑰ 左に *boniyabasarto* と書き込みがある。

- 11322 心がみたされ、大いに信心が生じた。チェチェン地方において夏の
 11323 法を終えて、秋には、師弟共にニヤント
 11324 サムリンの聖胎の中（法蔵）に赴かれ、レンダワーの前において、
 // 第113葉終り //
- 11401 『入中論』の説明を聞いた。聖者ツォンボ・ラグバの
 11402 善友大灌頂などを聴聞された。30歳の時（1386年）に
 11403 ヤルルンのナムジルにおいて、ヨンドン・ホラル師、シラ・ラトナ
 11404 師、そして、イジン・ハンボ・バラミジャーナータ師、デムチド・ボニヤ・

(20)

- 11405 bazhar⁽¹⁾ ber niyuča baysi bolyaju üsümbad⁽²⁾ boluyad, binai⁽³⁾
bariçin-nuyud-un
- 11406 rui-yin çindamani⁽⁴⁾ bolbai. gdan sa tël⁽⁵⁾-dür 'sbyan sab
gragsba bingjub⁽⁶⁾
- 11407 naro ba-yin jiryuyan nom-un kötölbüri terigüten-i sonusbai.
kerü⁽⁷⁾ süm-e-dü
- 11408 zha bo dbon bo⁽⁸⁾ terigüten ayımay saba-yi bariçi olan-dur
dörben yeke
- 11409 berke-yin nomlaly-a-yi qayiralabai. sod zhal⁽⁹⁾-dur bka' 'gyur⁽¹⁰⁾-i
ayiladun
- 11410 sinjilebei. lhasa-dur çilen aqu-yin tugdam kiged bdi wa
jan⁽¹¹⁾-dür
- 11411 nom-i olan nomlabai. ilangyuy-a mon mbir bgrašis gdong⁽¹²⁾-dur
dalai metü
- 11412 merged-tür arban tabun enedkeg-ün kelber-ün eki-yi nigen
çaytur ekilejü
- 11413 nomlaly-a-yi jokiyaysan anu jokiyal bügüde-yin degedü
boluysan bolai.

⁽¹⁾ 橋本本には *bsod nams rdo rje* とある。Skt. *puṇyavajra* (福德金剛)

⁽²⁾ *usumbad*, Skt. *upasampadā* (具足戒)

⁽³⁾ 左に *jinai* と書き込みがある。現在は *vinai* または *binai*。Skt. *vinaya*

⁽⁴⁾ *çindamani*, Skt. *cintāmaṇi* (如意宝珠)

⁽⁵⁾ 橋本本には *gdan sa thel* とある。

⁽⁶⁾ 左に *jambaraḅaḅangjub* と書き込みがある。橋本本には *sryan snga grags pa byang chub* (人名) とある。

⁽⁷⁾ 橋本本には *ke ru* とある。

⁽⁸⁾ 左に *zhabo bombu* と書き込みがある。橋本本には *tsha kho dpon po* とある。

⁽⁹⁾ 橋本本には *skyid shod tshal* とある。

⁽¹⁰⁾ 左に *ganjuur* と書き込みがある。橋本本には *bka' 'gyur* とある。

⁽¹¹⁾ 橋本本には *bde ba can* とある。

⁽¹²⁾ 橋本本には *bkra shis gdong* とある。

- 11405 バザルを秘密師となし、具足戒を受け、持戒者たちの
11406 頂鬘宝となった。デンサ・テルにおいて、ジャンバ・ラグバ・ヤンジョブよ
り
11407 ナーロ六法^①の教えなどを聴聞された。ケール寺において、
11408 ジャボ・ボンボなど持蔵者の多くに、四大
11409 難行の説明を受けられた。ソド・ジャルにおいて、ガンジュールを
11410 観察された。ラサにおいて断食の誓願とデーワ・ジャンにおいて
11411 多くの法を説かれた。特にモン城のダシ・ドンにおいて海の如く
11412 賢者に15種類のインドの言葉の根本を、一時に（研究し）始め、
11413 説法をなしたものが、著作すべての中で最も優れたものとなった。

^① 古代インドの佛教学派。ナーロー派の伝える六法の修行方法。

(22)

- 11414 tere metü dbus 'zhang-un olan merged-nügüd-i yosuçılan
yerü-yin uqayan-u
- 11415 orun-nuyud ba, γurban ayımay saba kiged dörben ayımay
dandar-a ubidis⁽¹⁾-
- 11416 luy-a selte-yin degedü nom-i aquu⁽²⁾ yekede sonusuysan-iyar
güdkel-i sayitur
- 11417 tasulabai. tendeçe blam-a-yin dbomba⁽³⁾ brçon 'grus singgi⁽⁴⁾
ber jabsarlaǰu
- 11418 getülgegçi mañzhu gho ha-aça olan gün nom-i sonusuıad,
tere
- 11419 çayta getülgegçi-yin jarliy-aça “edüge-eçe qoyisi blam-a-luy-a
erdem-i
- 11420 ilyal ügei bolıyan jalbarıqu, urida quriyaısan nigül unal-ıyan
arılyayad
- 11421 çiqulyan⁽⁵⁾-i aquu⁽⁶⁾ yekede degerece degegsi arbidyaqu⁽⁷⁾
quriyaqu
- 11422 arilyaqui-dur keçiyekü, yeke tergen-nügüd-ün sigedbüri⁽⁸⁾-dür
sitüǰü sudur
- 11423 dandar-a tayalal tayılburi-luy-a selte udq-a-dur niytada
sinjilekü γurban-i

⁽¹⁾ ubadis

⁽²⁾ aquu

⁽³⁾ 橋本本には dbu ma pa (中観派) とある。

⁽⁴⁾ 橋本本には brtson 'grus seng ge (人名) とある。

⁽⁵⁾ çiqulyan

⁽⁶⁾ aquu

⁽⁷⁾ arbidqaqu

⁽⁸⁾ siidbüri

- 11414 このようにウー・ツァンの多くの賢人たちに、佛法に従って、普通の明
11415 処と三蔵並びに四タントラの教え
11416 などの正法を大いにお聞きになったので誹謗中傷を完全に
11417 断ち切った。それから、中観派のラマ、ツォング・センゲは合間を利用して、
11418 尊者文殊菩薩より多くの深法を聞かれた。その
11419 時、尊者の御言葉「今日より今後ラマと徳を
11420 無差別に祈願すること、以前に積んだ罪を清め、
11421 福德を大いにこの上なく増大積集し、
11422 清めることにおいて努力すること、大乘などの決定を信じ顕教、
11423 密教および注釈などの意味について、詳細に研究すること、の3つを

(24)

- 11424 yurbamusun üleddüged,ürgülji tasural ügegüy-e angqaral^①
abuytun^②
// 114 //
- 11501 udal ügegüy-e üjel-ün onisun-u eçüs-tür kürügsen ba, sudur
dandar-a-yin
- 11502 udq-a bügüde-dür endegürel ügei mayadlal-i olqu boluyu”
kemen jarliy
- 11503 boluysan yosuvar simdan jokiyaysan-iyar, naganjuna^③ eçige
köbegün-ü tayalal
- 11504 aljijal buruçu ügegüy-e onuyad, gün narin töb üjel sedkil-
dür mandulqu^④
- 11505 ho bras^⑤-un yeke sidityü nam mika-a rgyalmtsän^⑥ kiged,
brgo^⑦-yin yeke
- 11506 ubadini ços skyabs bzhang bo^⑧ qoyar-aça jarliy ubadis-un
ayimay-i
- 11507 sonuşju angqarun abuyşan-iyar, sayin jarliy bügüde-yi
sayitur ubadis
- 11508 bolyan uruyulun jokiyabai. tendeçe getülgeçgi mañzhu gho
ha^⑨ ber

① angqarul

② 左に abuyad と書き込みがある。

③ naşanjuna, Skt. nāgārjuna (龍樹)

④ 左に sudulbai と書き込みがある。

⑤ 橋本本には lho brag (地名) とある。

⑥ 左に namikajalsan と書き込みがある。橋本本には nam mkha' rgyal mtshan とある。
namqayijalsan

⑦ 橋本本には bra gor (地名) とある。

⑧ 左に çoyjabzhangbo と書き込みがある。橋本本には chos skyabs bzang po とある。

⑨ Skt. mañjuḥṣa

- 11424 何度も行い、常に絶えることなく注意を喚起して、
// 第114葉終り //
- 11501 まもなく教義の究極に達し、また顕教、密教の
- 11502 意味を全てにおいて誤解なく決定^{ケツジョウ}を得よう」と説かれた
- 11503 とおりに努力した。また、龍樹父子の意志を
- 11504 誤りなく理解して中道心を起こした。
- 11505 ホータクの大成就者ナムハイ・ジャルサンとタゴルの大
- 11506 師チョイジャブ・サンボの2人から奥義の部を
- 11507 聞いて、心に納めたがゆえに、最勝語すべてを良き教えと
- 11508 して、成成就した。その後、尊者文殊菩薩が

- 11509 nomɣadɣaquy-a⁽¹⁾ “berke keder kerjigei⁽²⁾ amitan edeger-tür /
nomlaqui-bar yekede
- 11510 tusalaqu qamiɣ-a bolumu. / teyimü-yin tula bütügel-i erkilen
abçu
- 11511 aɣlay-a sitügtün, / öber busud qoyayula sayijiraqu-yin
mör-i
- 11512 olqu bolumui” kemen sayumui kemeisen⁽³⁾ kiged “edüge-eče
nomlaly-a-yi
- 11513 üiledbeču yekede tusa kürgekü-eče ilegüü ülü irekü-yin tula,
qorumqan
- 11514 üile-ben tebčün aɣlay-i sitüjü bütügel-i jirüken bolyan
üileddügtün”
- 11515 kemen bütügel-i angqarun abqu-yi duradyan jokiyaysan-iyar,
yučün
- 11516 jiruyyan nasun-u čayta idam⁽⁴⁾ burqan ber esi üjügülügsen⁽⁵⁾
nökür blam-a
- 11517 gejam dkar ba⁽⁶⁾ kiged onul tegüsügsen gjamdbal rgyamzho⁽⁷⁾
terigüten naiman
- 11518 teyin ariɣudaysad-i dayuyulju diyan⁽⁸⁾-u orun-a ögede bolbai.
gol қа⁽⁹⁾-dur

⁽¹⁾ nomuqadqaquy-a

⁽²⁾ kerčegei

⁽³⁾ kemegsen

⁽⁴⁾ 橋本本にはyi damとある。Skt. istadevatā (守護神)

⁽⁵⁾ üjegülügsen

⁽⁶⁾ 左にjamkarbaと書き込みがある。橋本本にはjam dkar ba (人名)とある。

⁽⁷⁾ 左にjambaljamsuと書き込みがある。橋本本にはjam dpal rgya mtsho (人名)とある。

⁽⁸⁾ Skt. dhyāna (瞑想、静慮)

⁽⁹⁾ 橋本本にはol kha (地名)とある。

- 11509 おっしゃるには、「頑固にして粗暴な有情である彼らに対して、説法しても
大いなる
- 11510 利益がどこにあるか。/それゆえに上手に努めて、
- 11511 寂静処において、修行せよ。/自他両者のよくなる道を
- 11512 得よう。」と。「また、現今から説法を
- 11513 行っても大いなる利益とはなるが、それ以上の事は望めない為、しばし
- 11514 行いを控えて、静慮処に依拠し、成就を大切に心がけよ。」
- 11515 と言って、成就をなす事を思いださせた。
- 11516 36歳の時（1392年）に、守護神の予言した眷属ラマ、
- 11517 ジャムカルバと、分別を備えたジャンバル・ジャムソーなど8人の
- 11518 清浄な人を連れて、寂静処に赴かれたのである。オルカに

(28)

- 11519 ʃalaraʃu ebül qabur qoyar-dur gol ʃa zhos lung⁽¹⁾-dur
sayuyad bayši šabi
- 11520 bügüde-ber yeke berke qatayūʃil-un amidural-dur sitüjü
dörben küčün
- 11521 büriddügsen quriyaqu arilyaqui-dur masida kečiyen ʃokiyabai.
zhi ribozhi⁽²⁾
- 11522 öber-iyar-ber ču ʃayun mörgül-lüge selte onul-un amanʃilaly-a
ungsiqu ba
- 11523 mandl⁽³⁾ ergükü terigüten küčütü berke qatayūʃil-i ʃokiyayad,
rzhing phyi⁽⁴⁾-yin
- 11524 mayidari-dur ču ayulʃibai. tendeče sman lung⁽⁵⁾ ʃoul-un rgya
sos phu⁽⁶⁾-dur
// 115 //
- 11601 ögede bolbai. tendeče mañzhu gho ha-yin bey-e sür ʃibqulang
qotala
- 11602 tegüsügsen nigen-dür nangyaʃuna⁽⁷⁾ dürbel ügei⁽⁸⁾ terigüten
olan bañdida nar kiged
- 11603 indar-a bhuti⁽⁹⁾ kiged saraha⁽¹⁰⁾ terigüten olan siditen -iyer
küriyelegsən-i,

⁽¹⁾ 橋本本には 'ol kha chos lung (地名) とある。

⁽²⁾ 左にjewe riboji と書き込みがある。橋本本には rje rin po che (人名、宝尊者) とある。

⁽³⁾ mandal

⁽⁴⁾ 橋本本には rdzing phyi (地名) とある。

⁽⁵⁾ 橋本本には sman lung (地名) とある。

⁽⁶⁾ 橋本本には rgya sog phu (地名) とある。

⁽⁷⁾ naʃanʃuna, Skt. nāgārjuna (人名、龍樹)

⁽⁸⁾ Skt. asaṅga (人名、無着)

⁽⁹⁾ Skt. indrabhūti (人名)

⁽¹⁰⁾ Skt. saraha (人名)

- 11519 赴かれて、冬と春には、オルカのチョイルンに住んだ。そして、師弟
 11520 共に大苦業の生活に精進し、四力を
 11521 備えた積集清浄に大いに努めた。宝尊者
 11522 自ら又100の勤行と共に心法の懺悔をとなえ、
 11523 曼荼羅を拝むなど、厳しく、困難な苦行を行い、ジンチの
 11524 弥勒菩薩にもお会いになった。その後、マンルン河のジャソグに
 // 第115葉終り //
- 11601 赴くことになった。そこで、文殊菩薩の一体の全威厳ある像の
 11602 面前において、龍樹、無著などの多くのパンディタ（学匠）や
 11603 インドラ・ブーティ、サラハなど多くの成就者による圍繞が

- 11604 niyur ayiladbai^①. busu basa orun tende ayiladun üjgesen
čaylası ügei
- 11605 yarbai. tere metü bütügel-ün dhozha-yi bayiylun jokiyaşan-
iyar, idam^②
- 11606 burqan kiged olan blam-a nar ber ündüsün-i adistidlaju
terigüten-i
- 11607 yerü kiged yerü busu-yin onul ilangyui-tu sedkisi ügei
ündüsün-dür
- 11608 mendülebei^③. tendeče getülgegči mañzhughoha ber “šastir
kiged egüni
- 11609 tuyurbi” kemen duradqan^④ jokiyaşan yosuıar, sudur tarni-yin
sayin
- 11610 jarliy bügede jirüken-ü onisun-i todurqay-a quriyaıju
üjgülgüksen^⑤
- 11611 yayıqamsıı tangsuı boluısan sayin nomlaly-a, bodi mör-ün
jerge terigüten
- 11612 sudur tarni-yin olan ıoul-i tuyurbin jokiyaşan-nuıud yurban
- 11613 sinjilel-iyer ariquduıad^⑥, šašin erdeni-yin üjesgüleng čimeg-
tür bolbai.
- 11614 tabin yurban nasun-u sirayčın üker jilün čayan sarayin
sineyin nigen-eče arban
- 11615 tabun-a kürtel-e lha sa-yin yeke irügel^⑦-i bayiylju, naiman
mingyan ilegüü tedüi

① ayuljabai, 左にayuljibai と書き込みがある。

② 橋本本にはyi dam とある。Skt. *istadevatā* (守護神)

③ 左に sudulabai と書き込みがある。

④ duradqan

⑤ üjgülgüksen

⑥ ariıutuyad

⑦ 橋本本には *sdmon lam chen po* とある。

- 11604 なされた。又、その地において顕現が無数に
11605 あった。このように成就の幢を打ち建てることにより、守護
11606 神と多くのラマが因（根本）を加持し、それらを
11607 常と非常の分別が特に不可思議なる因（根本）において
11608 生まれた。さらに尊者文殊菩薩が、「論とその
11609 解釈を表せ。」と想起させた事に従い、（ツォンカバは）経、真言の最勝
11610 語、全ての心核を明確に集め、顕現した
11611 驚くべき妙味となった、善積なる『菩提道次第』などの
11612 経や真言の多くの要点を表すなど、三
11613 分別によって清浄し、教法の美しい飾りとなった。
11614 53歳^①の己丑年（1409年）正月の1日から
11615 15日までラサの大祈願^②をなして、8000（人）ほどの

① 橋本本には58歳となっている。

② 1409年、ツォンカバがチベット暦正月に行った大祈禱会。

- 11616 quwaray-ud-tur ayuu yeke ergül kündülel-i ögçü šašin erdeni-
yin jüg-ün
- 11617 ečüs-tür delgerekü-yin teyin ariyun irügel-i jokiya bai. ayla
yeke
- 11618 aylan-a dga ldan rnampar rgyal bar kling⁽¹⁾ kemekü keyid-i
bayiylju altan önggetü
- 11619 titem⁽²⁾-i bariči-yin öni yosun jüg jöbkis bükün-e talan
delgerekü-yin yačakü⁽³⁾
- 11620 uy bolbai. orun ayula taražu öber-iyen yarıysan todurqai
boluyad
- 11621 toyulusı⁽⁴⁾ ügei bey-e jarliş sedkil-ün sitügen-iyer dügürüng⁽⁵⁾
bui böged
- 11622 tere metü-yin degedü keyid orun-a šašin erdeni-yi nomlan
bütügekü qoyar-un
- 11623 egüden-eče edür metü geyigülün jokiyažu, arban nigen jil
kürtel-e yeke keyid-i
- 11624 tedküged, jiran yurban nasun-u sirayčın yaqai jil kişayalasi
ügei
// 116 //
- 11701 ayimay saba baričid-dur ‘ bodi mör-ün jerge ⁽⁶⁾ kiged ‘ niyuča
quriyangyui ⁽⁷⁾

(1) 左にğaldan nambur jalbarlingと書き込みがある。橋本本にはdge ldan rnam par rgyal baとある。

(2) titim

(3) yača kü

(4) toyalasi

(5) dügüreng

(6) 橋本本には byang chub lam rim とある。

(7) 橋本本には gsang 'dus とある。

- 11616 僧伽に大いなる恭敬を与えて、教室を辺
11617 境に広めるといふ清い心願を立てた。人里離れた大きな
11618 山にガンダン寺を建立し、金色の
11619 冠を持った教義があらゆる方向、方面に、あまねく広まる1つの
11620 源となった。彼の地の山には、自然に発生した明白
11621 無数の身口意^①の信が満ちている。
11622 そのような最上廟処において、教法を説法と成就の2つの
11623 闡(とびら)から、昼のように明瞭にして、11年の間に、大寺院(ガンダン
寺)を
11624 守護し、63歳の己亥の年(1419年)無限の
// 第116葉終り //
11701 持蔵者たちに『菩提道次第』と『秘密集会』

^① 人間の行い全て。

- 11702 ‘zhakr-a sambhar-a ^{x1)}-yin dandar-a terigüten çaylası ügei
nom-i nomlayad, ĵobo²⁾
- 11703 erdeni-yin dergede ögede bolĵu, takil kiged irügel-i aquu³⁾
yekede ĵokiyajū
- 11704 šašin erdeni önide orusiqu-yin tulada ĵalbarıysan-a, oyturqui⁴⁾-
ača tngri-yin
- 11705 ganđi⁵⁾-yin dayun qatayuda yaruyısan-ıyar, dga ldan ğzhims
ķang⁶⁾-dur ögede
- 11706 bolĵu, tende degedü sedkil-ün köbegün rgyal zhib rinboĵi⁷⁾-
dur malay-a kiged
- 11707 nigen ĵangçi-yi qayıralajū siregen-e uday-a-bar ĵakırun
ĵokiyabai. batuda ayçi
- 11708 radna dhowazha⁸⁾ terigüten dergede sayun bayıysan-a, “yosun
egün-i meden üiledüged⁹⁾,
- 11709 bodi sedkil bisilyaytun” kemen ĵarlıy bolĵu, arban sar-a-yin
qubi-dur dge ldan
- 11710 ğzhims ķang dkarbo¹⁰⁾-dur gegen genel-ün süm-e-dür, ükükü-yi
nom-un bey-e-dür urbayulqu

① 橋本本には dge mchog とある。

② 橋本本には jo bo (尊者) とある。

③ ayuu

④ oytarui

⑤ 橋本本には lha'i ganđi とある。Skt. ganđi (ドラの一種)

⑥ 橋本本には dga' ldan gzims khang (ガンダン寺の僧房) とある。

⑦ 左に ĵalsarai と書き込みがある。橋本本には rgyal tshab rin po che とある。

⑧ ここは dhowazha と習慣的に転写した。橋本本には rin chen rgyal mtshan とあるものを、ここも Skt. ratna dhvaja (宝幡) に翻訳している。

⑨ üiledüged

⑩ 橋本本には dkar por (白) とある。

- 11702 『最勝樂』のタントラ等無量法を説いた。宝
11703 尊者の前においでになり、供養と祈願を大いになして、
11704 教宝が永遠に存続するように祈祷する時、虚空から天の
11705 板木の音が激しく響いたので、ガンダンの僧房においでに
11706 なった。そこで正心子ジャルサライ・リンボチェに帽子と
11707 一着の僧服を授け、座位をゆずって（その位に）つかせたのである。大徳
11708 ラドナ・ドゥワジャたちが傍にいる時、「この道理を知って
11709 菩提心を修習せよ」と説かれた。10月頃^①にガンダンの
11710 白僧房において、光明天宮に逝去し、法身に変化する

^① 橋本訳 (p.201) には「10月15日」とある。

(36)

- 11711 egüden-eče tegüs jiryalangtu yelbi^① metü-yin bey-e-ber bosçu,
qoyitu törül-degen
- 11712 tüsid^②-tür mañzhu siri garbhi kemegdekü bodisadw-a-yin
törül-i abuyad,
- 11713 ireg-e edüi çayta tangsuy boluysan yayiqamsiy jokiya-yin
orun-dur
- 11714 ilayusyan singgi nga ro^③ kemegdekü burqan bolqu-yin düri-yi
üjügüljü^④,
- 11715 arban qoyar jokiyanqyui-yin teyin qubilyan-i üjügülkü^⑤ bolqu
mön bolai.

① ilbi

② Skt. tuṣita (兜率天)

③ 左に sengge nara と書き込みがある。橋本本には seng ge nga ro とある。

④ üjügüljü

⑤ üjügülkü

- 11711 ために、受用の魔法のように身を起こして、その転生は、
11712 兜卒天宮において、文殊胎蔵という菩薩の生を得た、
11713 未来の超越的な奇瑞の地において、
11714 勝者センゲ・ガーローと呼ばれる成佛の相を示し、
11715 十二相の変化を示す事となったのである。

